

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

אנגליזן קרישא כרוזתא דריוחנן The Holy Gospel Preaching of John

The Gospel Of John

Chapter 12

- 1
ישוע (Yeshua) דין (but) קדם (before) שרא (six) יומין (days)
דפנחא (of the Passover) אתא (came) לבית-עניא (to Byth-anya) איכא (where)
דאתוהי הוא לעזר (Lazar) הו (he) דאקים (whom raised) מן (from) בית
מיתא (Yeshua) הו (Himself) ישוע (Yeshua)
- 2
ועברו (& they made) לה (for Him) תמן (there) חשמייתא (a supper) ומרתא (& Martha)
משמושא (serving) הות (was) ולעזר (& Lazar) חד (one) מן (of)
סמוכא (the guests) הוא (was) דעמוה (with Him)
- 3
מרים (Mary) דין (but) שקלת (took) שטיפתא (an alabaster vase)
דבסמא (of ointment) דנרדין (of Indian Spikenard) רשיא (the best) סגי (very)
דמוא (precious) ומשתת (& she anointed) רגלוהי (& she wiped) ושויתא (of Jesus)
בסעריה (with her hair) רגלוהי (His feet) ואתמלי (& was filled)
ביותא (the house) מן (from) ריחה (the fragrance) דבסמא (of the ointment)
- 4
ואמר (& said) יהורא (Judah) סכריושא (Scariota) חד (the one) מן (of)
תלמידוהו (His disciples) הו (he) דעתיר (who prepared) הוא (was) דנשלמיוהי (to betray Him)
- 5
למנא (Why?) לא אודבן (was sold) משהא (oil) הנא (this) בתלת (for three)
מאא (hundred) דינרין (denarii) ואתיהב (& given) למסכנא (to the poor)
- 6
הרא (this) דין (but) אמר (he said) לא (not) הוא (was it) מטל (because)
דעל (about) מסכנא (the poor) בטל (concerned) הוא (it) לה (him)
אלא (but) מטל (because) דנגבא (a thief) הוא (was) אלא
ונלוסקמא (& the money box) לותה (with him) הוא (was)
ומרם (& anything) דנפל (that which fell) הוא בה (into it)
הו (he) טעין (carry) הוא (did)
- 7
אמר (said) דין (but) ישוע (Yeshua) שבוקיה (Let her alone)
ליומא (for the day) דקבורי (of my burial) נגרתה (she has kept it)
- 8
בכלזבן (in all times- always) ניר (for) מסכנא (the poor) אית לכון (you have)
עמכון (with you) לי (me) דין (but) לא (not)
בכלזבן (in all times- always) אית לכון (you have)
- 9
ושמעו (& heard) כנשא (the crowds) סניאא (great) מן (from) יהודיא (The Jews)
דתמן (that there) הו (is) ישוע (Yeshua) ואתו (& they came) לא (not)
מטל (because of) ישוע (Yeshua) בלותיר (only) אלא (but)
אף (also) דנחזון (that they may see) (Lazar)
הו (him) דאקים (whom He had raised) מן (from) בית מיתא (the grave)
- 10
ואתרעיו (& determined) הו (were) רבי (chief) כהנא (the priests) דאף (so that also)
ללעזר (Lazar) נקטלוגיה (they should kill him)
- 11
מטל (because) דסניאא (many) מן (of) יהודיא (The Judeans) מטלתה (because of him)
אולי (departing) הו (were) ומדומנין (& believing) בישוע (in Jesus)
- 12
וליומא (& the day) אחרנא (next) כנשא (crowd) סניאא (great)
אינא (which) דאתא (come) הוא (had) לעדרא (to the feast) כד (when)
שמעו (they had heard) דישוע (that Jesus) אתא (had come) לאורשלם (to Jerusalem)
- 13
שקלו (they took) סוכא (branches) דרקלא (of palm trees)
ונפקו (and went out) לארעיה (to meet Him) וקעין (& shouting) הו (were)
ואמרין (& saying) אושענא (Hosanna) בריך (Blessed) הו (is) דאתא (He that comes)
בשמה (in the Name) דמרוא (of Jehovah) מלכא (the King) דאיסריל (of Israel)
- 14
אשכב (found) דין (but) ישוע (Yeshua) חמרא (a donkey) ויתב (& sat down)
עלוהי (upon it) איכנא (just as) דכתוב (it is written)
- 15
לא (not) תרחלין (Fear) ברת (Daughter) צהיון (of Zion)
הא (Behold) מלכבי (your King) אתא (comes) לכי (to you)
ורכיב (& rides) על (on) עילא (a foal) בר (a colt) אתנא (of a donkey)
- 16
הלין (these things) דין (but) לא (not) ידעו (knew) תלמידוהו (His disciples)
בהו (at that) זבנא (time) אלא (but) כד (when) אשתבח (was glorified)
ישוע (Yeshua) אתרכבו (were reminded) תלמידוהו (His disciples) דהלין (that these things)
כתיבן (written) הו (were) עלוהי (about Him) ויהלין (& these things)
עברו (they did) לה (to Him)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אונגליון קרישא כרוותא דריווןן

17

וסהדר (& testify) הוא (did) כנשא (crowd) הו (this)
דעמה (that with Him) הוא (was) דקרא (Who called)
(Lazar) מן (from) קברא (the tomb) ואקמה (& raised him)
(the dead) מוהא (among) בית (from) מן

18

ומטל (& because of) הוהא (this) נפקן (went out)
לקובלה (in front of Him) כנשא (crowds) סניאא (great)
(He did) דאתא (who heard) הוהא (this) עבד (He did)

19

פרישא (the Pharisees) הין (but) אמרין (saying) הוו (were) הדר (one) לחר (to another)
חווין (see) אנתון (you) דלא (not) מנתרין (gaining) אנתון (are) מרם (a thing)
דהא (behold) עלמא (the world) כלה (whole)
אזל (is moving) לה (itself) בתרה (after Him)

20

אית הוו (there were) דין (but) אף (also) מן (among them)
עממא (the Gentiles) בהון (men) ברוון (among them)
(who came up) למסגד (to worship) בערעדא (at the feast)

21

הלין (these) אהו (came) קרבו (approached) לות (to)
פיליפוס (Phillip) הו (he) דמן (who was from) ביתצירא (Bythsaida) דגלילא (of Galilee)
ושאלוהי (& they asked him) ואמרין (& were saying) לה (to him)
מרי (my Lord) צבין (wish) הנון (we) נחוא (to see) לישוע (Yeshua)

22

ואתא (& came) הו פיליפוס (Phillip himself) ואמר (& told) לאנדראוס (Andraeus)
ואנדראוס (& Andraeus) ופיליפוס (& Phillip) אמרו (they told) לישוע (Yeshua)

23

ישוע (Yeshua) דין (but) ענא (answered) ואמר (& said) להון (to them)
אתת (has come) שעתא (the hour) דנשתבב (for to be glorified) ברה (The Son) דאנשא (of Man)

24

אמין (Amen) אמין (Amen) [Timeless Truth] אמר (speak) אנא (I) לכון (to you)
דפררתא (that a grain) דחשתא (of wheat) אלא (unless)
נפלא (falls) ומיחא (& dies) בארעא (in the ground) בלוהדיה (alone) פישא (it remains)
אן (if) דין (but) מיחא (it dies) פארא (fruit) סניאא (much) מיחיא (it yields)

25

מן (whoever) דרחם (loves) נפשה (his life) נובריה (shall destroy it)
ומן (whoever) דסנא (& whoever) נפשה (hates) נפשה (his life) בעלמא (in world) הנא (this)
נמריה (shall keep it) להיא (for life) דלעלם (eternal)

26

אן (if) לי (me) אנש (a man) משמש (serves) נארא (he shall come)
בתרי (after me) ואיכא (& where) דאנא (I) אית (am) המן (there)
נהוא (shall be) אף (also) משמשני (My servant) מן (whoever) דלי (to Me)
משמש (ministers) ניקריהי (shall honor him) אבא (The Father)

27

השא (now) נפשי (My soul) בה (Behold) שנישא (is troubled) ונמא (& what I?)
אמר (shall say) אב (My Father) פצני (deliver Me) מן (from) הוהא (this)
שעתא (hour?) אלא (but) מטל (because of)
הנא (this) איתת (I have come) להרא (to this) שעתא (hour)

28

אבא (Father) שבה (glorify) שמך (Your Name) וקלא (a voice) אשחמע (& a voice)
מן (from) שמיא (Heaven) שבתת (I have glorified) ותוב (& again) משבח (am glorifying) אנא (I)

29

וכנשא (& the crowd) דקאם (that standing) הוהא (was) שמעו (heard)
ואמרין (& were saying) דעמא (thunder) הוהא (it was) אחרנא (others)
דין (but) אמרין (were saying) מלאכא (an angel) מולל (spoke) עמה (with Him)

30

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) להון (to them) לא (not) הוהא (was)
מטליה (for My benefit) הוהא (was) קלא (voice) הנא (this) אלא (but) מטל (for your benefit)
מטל (for your benefit)

31

השא (now) דינה (the judgment) הו (is) דעלמא (of world) הנא (this) השא (now)
ארבונא (the ruler) דעלמא (of world) הנא (this) משתרא (is hurled) לבר (outside)

32

ואנא (& I) מא (whenever) דאתרומת (I am lifted up) מן (from)
ארעא (the earth) אנד (I will draw) כלנש (everyone) לוהי (to Me)

33

הרא (this) דין (but) אמר (He said) דנחוא (He might show)
באינא (by which) מוהא (death) מאת (He would die)

34

אמרין (were saying) לה (to Him) כנשא (the crowds) הנון (we)
שמען (from) נמוכא (The Torah) מן (have heard)
דמשחיא (that The Messiah) לעלם (forever) מוקא (abides)
איכנא (How?) אמר (say) אנת (you) דעתיד (that prepared)
הו (is) דנתתרים (to be lifted up) ברה (The Son) דאנשא (of Man)
מנו (who is?) הנא (this) ברה (Son) דאנשא (of Man)

35

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) קליל (a little)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



אנגליזן קרישא כרוואתא דריוחון The Holy Gospel Preaching of John

אחרין זבנא (longer) ונהרא (the Light) עמכון (with you) הו (is) הלכו
(walk) עד (while) אית (is) לכוון (with you) חשוכא (the darkness)
נהרא (the Light) דלא (lest) חשוכא (the darkness) נדרככון
(overtakes you) ומן (whoever) דמהלך (walks) בחשוכא
(in the darkness) לא ידע (not) לאיכא (knows) אזל (where) אזל
(he is going)

36

עד (while) אית (is) לכוון (with you) נהרא (The Light)
דיומנו (believe) בנוהרא (in The Light) דבנוהי (that the children)
דנהרא (of The Light) תהווין (of The Light) מלל (spoke)
ישוע (Yeshua) ואזל (departing) אתששי (He hid Himself) מנהוין
(from them)

37

וכך (whereas) הלין (these) כלהוין (all) אחותא (miracles)
עבר (He did) קדמוהוין (before them) לא (not) הימנו (they trusted)
בה (in Him)

38

דתתמלא (that may be fulfilled) מלתא (the word) דאשעיא (of Isaiah)
נביא (The Prophet) דאמר (who said) מרי (my Lord) מנו (who is?)
הימן (believe) דמשמען (our report) ודרעה (of the arm)
(is revealed) דמרי (of Jehovah) למן (to whom?) אתגלי (to whom?)

39

מטל (because of) הנא (this) לא (not) משכחין (able) הוין (they were)
דנהוימנו (to believe) מטל (because) דחוב (again) אמר (said)
אשעיא (Isaiah)

40

דערוו (they have put out) עיניהון (their eyes) ואחשכו
(darkened) לבוהון (their hearts) דלא (lest) נחוון (in their hearts)
בעיניהון (with their eyes) ונטחכלוון (& understand) בלבבוהון
(them) ונתפנון (& should be converted) ואכא (& I should heal)
אמון (them)

41

הלין (these things) אמר (said) אשעיא (Isaiah) כד (when)
הוא (He saw) שובחה (His glory) ומלל (& spoke) עלוהי (about Him)

42

אף (also) מן (among) רשא (the rulers) דין (but) סגיאא (many)
הימנו (believed) בה (in Him) אלא (but) מטל (because of) פרישא
(The Pharisees) לא (not) מודין (confessing) הוין (they were) דלא
(lest) נהוון (they would end up) לבר (outside) מן (of)
בנושהא (the synagogue)

43

רחמו (they loved) ניר (for) שובחא (the praise) דבנינשא
(of children of men) יתיר (more) מן (than) שובחה (the praise)
דאלהא (of God)

44

ישוע (Yeshua) דין (but) קנא (cried) ואמר (& said) מן (whoever)
דמהימן (trusts) בי (in Me) לא (not) הוא (is) בי (in Me)
מהימן (trusts) אלא (but) במן (in Him) דשרדני (Who has sent Me)

45

ומן (whoever) רלי (Me) הוא (sees) הוא (sees) למן (Him)
דשרדני (Who has sent Me)

46

אנא (I) נהרא (The Light) אית (have come) לעלמא (to the world)
דכל (that everyone) מן (who) דמהימן (believes) בי (in Me) לא
(not) נקיא (shall abide) בחשוכא (in the darkness)

47

ומן (whoever) דשמע (hears) מלי (my words) ולא (& not) נטר
(keeps) להוין (them) אנא (I) לא (not) דאן (judging) אנא (am)
לה (him) לא (not) ניר (for) אית (I have come)
דארין (that I should judge) לעלמא (the world) אלא (but)
דאחא (that I should give life) לעלמא (to the world)

48

מן (whoever) דטלם (rejects) לי (Me) ולא (& not) מוקבל
(receives) מלי (my words) אית (there is) מן (one who)
דראן (judges) לה (him) מלתא (the word) דמללת
(that I have spoken) די (that) דינא (shall judge) לה (in the day)
אחריא (last)

49

דאנא (for I) מן (from) נפשי (Myself) לא (not) מללת (have spoken)
אלא (but) אבא (The Father) דשרדני (Who has sent Me) הו (He)
יהב (gave) לי (me) פוקדנא (commandments)

50

מנא (what I) אמר (will say) זמנא (& what I) אמלל (will utter)
ידע (know) אנא (I) דפוקדנא (that His commandments) היא (lives)
אמון (are) דלעלם (eternal) אילין (these things) הכיל (therefore)
דממלל (which am speaking) אלא (I) איכנא (just as) דאמר (tells)
לי (Me) אבי (My Father) הכנא (thus) ממלל (speak) אנא (I)

